

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy			
	Project leader	Birtalan Ágnes			
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies			
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office			
	ID number	K 129081			
	Term	2018–2023	Document	Mong 158	Page 1 of 7

DOCUMENT

Inventory number	Mong 158
Title (Oirat)	sokewadiyin irōl orošiboi
Title (English)	Sukhāvatī-benediction
Type	manuscript
Size	178 × 72 mm
Format	pothi
Dating	late 19th century
Completeness	complete
Folios/pages	11 folios
Location	Hungarian Academy of Sciences, Library and Information Centre, Oriental Collection
Transcription by	Rákos Attila
Last updated	29.07.2023

[[1a]]

{nige 1}

@ sokewadiyin/sukhevatiyin irōl orošiboi ᠰᠤᠬᠡᠠᠪᠠᠳᠢᠶᠢᠨ ᠰᠤᠬᠡᠪᠠᠳᠢᠶᠢᠨ ᠢᠷᠣᠯ ᠣᠷᠣᠰᠢᠪᠣᠢ

[[1b]]

{ }

@ namo guru/kuru mañju gio

ᠰᠠ ᠶᠠ ᠰᠤᠬᠡᠳᠤᠨ ᠰᠤᠬᠡᠳᠤᠨ

yēr amitān-du baraši ügei

coq ögün ᠰᠤᠬᠡᠳᠤᠨ ᠰᠤᠬᠡᠳᠤᠨ

yēr ezeni ayool xolo

bolyon ᠰᠤᠬᠡᠳᠤᠨ ᠰᠤᠬᠡᠳᠤᠨ

bēr amitani küböün metü

sedkiqci ᠰᠤᠬᠡᠳᠤᠨ ᠰᠤᠬᠡᠳᠤᠨ

baqši ā yuḥ ᠰᠤᠬᠡᠳᠤᠨ

mürgümüi ᠰᠤᠬᠡᠳᠤᠨ ᠰᠤᠬᠡᠳᠤᠨ

erketü basa basa olon=

=to ᠰᠤᠬᠡᠳᠤᠨ ᠰᠤᠬᠡᠳᠤᠨ ᠰᠤᠬᠡᠳᠤᠨ

sükwādi-du töröküi

[[2a]]

{xoyor 2}

@ nige kedün irōl ᠰᠤᠬᠡᠳᠤᠨ

=küyin kücün-yēr ali cida=

=xui-bēr ᠰᠤᠬᠡᠳᠤᠨ ᠰᠤᠬᠡᠳᠤᠨ

abxu ᠰᠤᠬᠡᠳᠤᠨ ᠰᠤᠬᠡᠳᠤᠨ

=yoḡdi zuzān mungxaq

xān ᠰᠤᠬᠡᠳᠤᠨ ᠰᠤᠬᠡᠳᠤᠨ

öndör izoortani ami

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 158
			Page 2 of 7	

bulān : dengselküi küseli=
 =yin calman-bēr orcilonggi=
 =yin **gindani xorō-du** küliq-
 dēn : zayāni *(müren) sangsariyin dalai-
 du ursaxan : ebedekü ötö=
 lkü zobolonggiyin dayibil=
 =γān-yēr enelün : teskeši
 ügei üküliyin ezen mata=

[[2b]]
 =riyin aman-du oroqson-
 yēr ülü tālaxı zobolo=
 =ng-giyin üürgedü daruqdaq=
 =san : itegel ügei mini ne=
 =nelküyin kücütü doyn-yēr :
 *(sedkildü) küseküi bütöküyin gercidü :
 yadanggiyin yaqca sadun u=
 =duriduqci **amidabha** :
erketü nidübēr *(üzeqci) kigēd
 ilγuqsan kübüün yeke kücü
 oluqsan : nököd selteü
 süzüülün zalbarimui : caq=
 =laši ügei γalabtu bidan
 büküni tula : dēdü sedkil
 öüskeqsen tangγaraq-

[[3a]]
 {γurban 3}
 @ yēn margal ügei : te=
 =nggeriyin mortu *(sayin) zigüür=
 =teni erkin metü : ene=
 =rilküi-bēr **ridi xubil**=
 =γāni kücün-yēr **ende**
 ödö bol : öbör busud=
 =yin γurban cagiyin üyileyin
 xoyor coulyani dalai-no=
 =γoūdi xamtu nige xurāq=
 =sani kücün-dü sütüzi :
bi üküküi caq šidar-
dan axui-du uduri=
 =duqci amidabhā xoyor
 erkin köböün terigüütēn
 nököd-yēr kürēleqseni

[[3b]]
 ilerkei üzen : tere caq-
 tu ilγuqsan nököd selte-
 dü zorixui kücütü sü=
 =züq sayitur törözi : e=
 =becin-yēr enelküi zobo=
 =long ügei süzüq orōn
 selteši ülü martaxui
 sanal-yēr üküd sacan il=
 =γuqsani nayiman küböün
 ridi xubiluyān-yēr irē=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 158
			Page 3 of 7	

=zi sükwadi-du odxui
mör yambar metü üzüü=
=lüqsen-dü štütizi : süke=
=wādiyin orōn-du erdeni
padma/ḡadma-ēce xurca oyoyu-

[[4a]]
{dörbön 4}
@ tai yeke kölgüni izoyur-
tu imaqtān-du törökü bol=
=tuyai :··· **töröd saca toq=**
=**töl kigēd** diyan : zorixu
ügei bodhi sedkil kigēd ü=
=lü baraḡdaxu cölörküi te=
=rigü(ü)ten caqlaši ügei erdem-
yin coḡlyani olon : dēre ü=
=gei baqši **amidabha teri=**
=**güüten arban** zügiyin il=
=yuqsan köböüd-lügē selte
bügüdei bayasaxa üyiledēd
yeke kölgüni zarligiyyin e=
=ši sayitur abxu boltuya=
=i :··· tedeni udxan yambar=

[[4b]]
=cilan dotorōn oroḡlād nizē=
=d aḡšan-du cü burxani maši
ketü oron-du ridi xubil=
=yān-yēr türbel ügei getü=
=lün : **bodhi sadwa nariyyin e=**
=**ki** bardātai xamuḡ yabudal
oyōto doḡsun üyiledkü bol=
=tuyai :··· ariḡun oron-du tö=
=rōd cü yeke kücütei eneri=
=küi bükün-ēce küdölküqsöd
türbel ügei ridi ḡubilya=
=n-yēr ese ariluqsan orōn-
du erkelēn orōd : xamuḡ
amitani öbör öböriyyin xu=
=bi yambarcila nom üzöü=

[[5a]]
{tabun 5}
@ lüqsen-dü štütizi ilḡuḡ=
=sani maqtaqsan maši ariḡun
mörtü zokōn cidaxu bol=
=tuyai :··· ḡayixamšiq boluqsan
yabudal tedeni ötör doḡ=
=sun üyiledküyyin öüden-ē=
=ce : kizār ügei amitani
tusayin tula ilḡuḡsani
xutuḡ amur kilbar olxu
biktuyai : kezē nasuni ~
xurān üyiledküi yüüdkeküi-
dü : dalai metü nöküdiyyin

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 158
			Page 4 of 7	

coolṽān kürēleqsen amid=
 =kā/pā-yi nidūni mōrtü todo=
 =rxoi ezen : süzüq te=

[[5b]]
 rigüütēn öröšönggüü-bēr
 mini üdüsün doürkü boltu=
 =ṽai ∙ ∙ ∙ zourduyin üzüqdel
 uryūmaqca : ilṽuqsani nayi=
 =mān küböün endöürel ügei
 mör üzüülün : **sükewadi-**
du töröd xubilyan-yēr :
 ese ariluqsan oroni a=
 =mitani uduriduxu boltu=
 =ṽai ∙ ∙ ∙ tere metü dēdü xu=
 =tuq *(ese) oloqsan xamūq töröl-
 dü cü : ilṽuqsani eši
 uxān šazin-du maši ariūn
 sonosxu sedkikü bišilya=
 =xui *(ü bütēküi) šütēn imaqtān ol=

[[6a]]
 {zuryān 6}
 @ =xu **boltuyai** ∙ ∙ ∙ tere šüte=
 =n-dü cü ödür izouurtani
 dolōn erdeniyin cimeq-ēce
 ülü xayacaxu **boltuyai** ∙ ∙ ∙
 tere metü xamūq axu ucir-
 tu basa : uridani oro yambar=
 =lan sanaxui töröliyin üye
 sanaxui *(olxu) **boltuyai** ∙ ∙ ∙ xamūq
 töröl-dü sangsar бүкүни зү=
 =rke ügei üzen toniluq=
 =sani erdem sedkil bulāxui
 sedkil-yēr бүкүн-ēce ködöl=
 =güqdōn : **burxani sayitur no**=
=mloqson nomoyodxoxu=
 =yi nomdu toyin bolxu boltu=
 =ṽai ∙ ∙ ∙

[[6b]]
 toyin boluqsan caqtu cü gem
 unal ücükēn cü ülü xaldan :
 šaqšābadiyin coqcoyin muxu=
 =rtu kürküyin öüden-ēce :
 yeke bodhi oluqsan ülü al=
 =zaqci gelūng metü bolxu
boltuyai ∙ ∙ ∙ **basa busu xamū**=
=q töröl-dü-ēce nišwāniš
 kigēd : teyin ariluqsani yo=
 =su yambarcila oyoun-du o=
 =roṽlun : muxurtu kürküi ge=
 =šüün nom noyoyūdiyin üge
 kigēd u*(d)xān xocorli ügei
 ülü mardān toqtōxui xo=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 158 Page 5 of 7

=tolo tögüsüqsen toqtöl

[[7a]]

{doloi 7}

@ olxū **boltuɣai** .᠊. öbö=

=röün toqtōqson metü bu=

=sudtu üzülküi-dü türbel

ügei maši ariūn cölörküi-

gi olxū **boltuɣai** .᠊. basa

busu xamuq *(töröl-dü) bāturan yabuxu-

yi terigüüten diyāni öü=

=den noyoöd : maxān nidün

terigüüten *(nidün) noyoöd kigēd

ridi xūbilyāni oro me=

=deküi terigüüten ilerkei

medeküi noyoūdi olon ü=

=lü xayacaxū **boltuɣai** .᠊.

basa bzsx xamuq töröl-dü

abxū gēküyin oron noyōu=

=di

[[7b]]

öböriyin kücün-yēr ilγun

cidaxū yeke bardātai biliq

olxū **boltuɣai** : **bükün-ēce** :

nišwaniš kigēd teyin ariluq=

=sani narin naribur xūbi noyōu=

=di yambar metü ülü xolicoi=

=lun ilγān cidaxū todor=

=*(xoi) biliq olxū **boltuɣai** .᠊. e=

=se onoqson kigēd buroū

seziqlekü damnaxū sanān tō=

=rölöqcö xocorli ügei

xān cidaxū biliq olxū

boltuɣai .᠊. busud caqlā ü=

=lü cidaxū sayin zarligiyin

üge udaxa/udxan-du muxūrdal

[[8a]]

{8 nayiman}

@ ügei oroxūi gün biliq

olxū **boltuɣai** .᠊. tobcił=

=xulā calγai biligiγin xamu=

=q gem-ēce xayacaqsan bili=

=q-yēr . sayin zarligiyin ud=

=xan ilγaxūi-du uran arγā=

=tai biligin öüden-ēce bo=

=dhi sadwa nariγin xamuq yabu=

=daliγin muxūrtu kürüqsen

getülgeqci **mañjuširi me=**

=tü boltuɣai .᠊. tere metü

*(yeke) todorxoi türgün gün bili=

=q kilbar olöd : xūbi=

=tani daxān barin burou ö=

=güüleqcinu muxāxūi mer=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 158 Page 7 of 7

@ =kiliyin xamuq enelge amu=
 =rliqlun cidaqci sayibēr o=
 =duqsan otoci xān metü
boltuyai : **basa busu** xa=
 =muq töröl-dü yambar tala=
 =xu metü nasuni muxurtu
 kürküi-dü nere-ēce öküile=
 =qseni tödüi kēn-yēn caq
 busuyin ükül darun cidaq=
 =ci ilyūqsan **a yuḥ še**
metü boltuyai :· nasuni
 zedker šidar bolxui-du i=
 =bēl a yuḥ še dōrbūn üyi=
 =le alin-yēr nomḡodxoxūi-
 luḡā daxān zokilduxui

[[10b]]
 kigēd beye sayitur üzüülūq=
 =seni üzen : üzemeqce nasu=
 =ni zedker xocorli ügei
 cuxūla amurlixū **boltuyā**=
 =i :· alin-yēr nomḡodxoxū-
 yi zokistoī gegēn beye
 üzüülūqsen töüni cū i=
 =tegel a yuḥ še mün-dü ta=
 =nīd zasdaq ügei süzüq
 batudan törōn : töüni kücü=
 =n-dü **šütüzi xamuq töröl-**
dü ilyūqsan a yuḥ še
 iltei buyani nōkōr sadun
 bolxui-ēce ülü xayacaxū
boltuyai :· basu xamuq

[[11a]]
 {arban 10}
 @ yā orciūluqsan buyan=
 ni aḡui-bēr bā būrin batū-
 tu sümer oḡlā metü sü=
 =züq öüskezi : barmid
 zurḡān mōr kigēd dōr=
 =bōn xurāxui-bēr : bātura
 dōrbōn šumnuši *(darūzi) **burxan**
bolxū boltuyai :· :·

sarwa maḡ gi lam :·
om ma ni/wi pad me **hum** :
om ma ni/wi pad me **hum** :
om ma ni/wi pad me **hum** :
om ma ni/wi pad me **hum** :
om ma ni/wi pad me **hum** :